



CHALLENGES AND SOLUTIONS IN TRANSLATION: FROM THEORY TO PRACTICE

A seminar organized as a part of project “Discourses of Change: Linguistics, Literature, Culture, and FLT” (Project RD-08-94 from 2 Feb. 2021) by the Department of English Studies, Faculty of Humanities, *Konstantin Preslavsky* University of Shumen

17 April 2021 (Saturday)

Google Meet link: <https://meet.google.com/phs-qykk-iwk>

PROGRAMME

- 9:30 – 10:00 (Shumen, Ankara time; Skopje – 1h) Opening speech by Prof. Rumyana Todorova, PhD – Moderator of the Seminar
Department of English Studies, *Konstantin Preslavsky* University of Shumen, Bulgaria
The human factor – A prerequisite for good translation
- 10:00 – 10:20 A comprehensive approach to postcolonial translation
Prof. N. Berrin Aksoy, PhD, Department of English Translation and Interpretation at Atılım University, Ankara, Turkey
- 10:30 – 10:50 Translating irony and culture: The case of *The Importance of Being Earnest* in Macedonian
Assoc. Prof. Sonja Kitanovska-Kimovska, PhD, Department of Translation and Interpreting at Ss Cyril and Methodius University (UKIM) in Skopje, Republic of North Macedonia.
- 11:00 – 11:15 BREAK*
- 11:15 – 11:35 A Discussion of establishing cognitive equivalence in translating metaphor
Gökçen Hastürkoğlu, PhD, Department of English Translation and Interpretation at Atılım University, Ankara, Turkey.
- 11:45 – 12:05 Equivalence above word level: Translation of idiomatic expressions and collocations
Assoc. Prof. Silvana Neshkovska, PhD, the Faculty of Education – Bitola, St. Kliment Ohridski University – Bitola, Republic of North Macedonia

12:15 – 13:00 LUNCH BREAK

- 13:00 – 13:20 Translating expressive language: Some socio-cultural insight
Assoc. Prof. Katarina Gjurgevska Atanasovska, PhD, Translation and Interpreting Department, Ss. Cyril and Methodius University of Skopje, Republic of North Macedonia.
- 13:30 – 13:50 Translating rhythmic poetry from English into Bulgarian and from Bulgarian into English: Rupert Brooke, Sylvia Plath and Dimcho Debelyanov – Practical Aspects
Sen. Assist. Hristo Boev, PhD, Department of English Studies, *Konstantin Preslavsky* University of Shumen, Bulgaria.
- 14:00 – 14:20 The impact of technology on the process of translation
Irina Stoyanova-Georgieva, PhD, Department of English Studies, *Konstantin Preslavsky* University of Shumen, Bulgaria.
- 14:30 – 14:50 Challenges in translating Montessori
Assoc. Prof. Desislava Cheshmedzhieva-Stoycheva, PhD, Department of English Studies, *Konstantin Preslavsky* University of Shumen, Bulgaria.
- 15:00 CLOSING OF THE EVENT

ABOUT THE PRESENTERS:

Professor Romyana Todorova, PhD is the Editor-in-Chief of *Series in Linguistics, Culture and FLT* Journal. She was the Head of the English Studies Department at the Faculty of Humanities and the Vice-Rector of Research and International Relations at Shumen University (2008-2015). As such she coordinated and participated in a number of international projects in the field of education. She was also Shumen University's Erasmus and Fulbright coordinator. She teaches Text Linguistics, Theory of Translation, Language of the Media to BA English Studies and Applied Linguistics students, Special Theories of Translation; Introduction to Interpreting, The Translator's Profession, Advertising Strategies, Language, Culture, Advertising, Globalisation and Advertising, Verbal and Non-verbal Rhetorical Strategies, European Projects in Business and Tourism to MA students of English Studies (Linguistics & Translation) and Language Servicing of Tourism and Business.

Professor Nüzhet Berrin Aksoy, PhD received her BA, MA and PhD from the Department of English Language and Literature at Hacettepe University Ankara, Turkey. Professor Aksoy worked in the Department of Translation/Interpretation at Hacettepe University as a Junior and Senior lecturer and as department chair until she took an early retirement in 2007 and started to work as senior lecturer and department chair in the department of English Translation and Interpretation at Atılım University. Professor Aksoy has researched extensively in the fields of translation studies, English literature, cultural studies and comparative literary studies and

published in Internationally-indexed publications such as *Babel*, and *META*, *Annals of the Ovidius University*, *Lyuboslovie* and *FLT* of University of Shumen as well as many national refereed journals. Professor Aksoy has also presented papers at International Congresses as invited and key-note speaker. Professor Aksoy is fluent in English and French.

Associate Professor Sonja Kitanovska-Kimovska, PhD is a translator and lecturer of English and Translation at the Department of Translation and Interpreting at Ss Cyril and Methodius University (UKIM) in Skopje. Sonja has earned her MPhil degree in English and Applied Linguistics from Cambridge University, UK, as a Chevening Scholar, and a PhD in Translation from UKIM. She has extensive experience in specialized translation. She has published a book on the translation of style and a number of scholarly research articles. Her research interests include translation and style, translator training and the translation profession.

Gökçen Hastürkoğlu, PhD, is an assistant professor doctor at the Faculty of Arts and Sciences, Department of English Translation and Interpretation, Atılım University, Ankara, Turkey. After completing her undergraduate degree at Hacettepe University, Translation and Interpretation Department, she has earned her MA in the field of English Language and Literature. She has completed her PhD in the field of English Linguistics. Her research interests are translation pedagogy, cognitive linguistics, medical translation, translation of children's literature, and translation criticism. She has published in internationally-indexed publications such as *Australian Journal of Linguistics*, *Research in Language*, *Studies in Linguistics*, *Culture*, and *FLT*, *Journal of Language and Linguistic Studies*, *International Journal of Languages Education and Teaching*, and as well as many national refereed journals.

Associate Professor Silvana Neshkovska, PhD teaches a number of courses in English linguistics such as Syntax, Pragmatics, Contrastive Analysis and Phonetics and Phonology as well as Translation, at the Department of Macedonian and Other Foreign Languages. Her main research interests lie in the field of pragmatics, contrastive analysis, English language teaching and translation. She has published a number of research paper in various domestic and foreign scientific journals.

Associate Professor Katarina Gjurchevska Atanasovska, PhD, teaches at the Department of Translation and Interpreting within the "Blaze Koneski" Faculty of Philology, Ss Cyril and Methodius University (UKIM) in Skopje. She teaches English language for translators and interpreters, Translation Theory, Preparation for Translation and Interpreting and Liaison interpreting. She holds a PhD degree in philology and has taken part in numerous domestic and foreign conferences on translation studies and interpreting, literary translation, cultural aspects of translation and evaluation of translation. All her papers and articles are related to one of these topics and are published in journals and publications at home and abroad.

Senior Assistant Hristo Boev, PhD is a lecturer of English and American Literature at the Department of English Studies, Faculty of Humanities, *Konstantin Preslavsky* University of Shumen, Bulgaria. He is the author of the books: *Modern(ist) Portrayals of the City in Dickens and Dos Passos* and *The Different Dobruja in the Literature between the Wars* (original title in Bulgarian). He is also a translator of English and Romanian with numerous literary translations

to his credit. His main interests lie in the fields of Comparative Literature, Modernism, Literary Urbanism, Geocriticism and the Art of translation.

Irina Stoyanova-Georgieva, PhD is a lecturer in the English Studies Department of *Konstantin Preslavsky* University of Shumen, Bulgaria. She has done a translation traineeship at the European Parliament and has a PhD thesis on the use of intensifiers in letters to the editor in British and Bulgarian newspapers and magazines. Her main interests are in the field of translation studies and translation technologies.

Associate Professor Desislava Cheshmedzhieva-Stoycheva, PhD received her PhD from the University of Shumen, Bulgaria in 2010. The topic of her thesis was *Tolerance and ethnicity in media discourse: A comparative study*. In 2018 she was awarded Associate Professor in the area of: Philology, professional field Germanic Languages/Modern English. Her habilitation work was entitled *Framing Muslims in the Bulgarian and British Media Discourse* (Konstantin Preslavsky University Press, 2018). Desislava Cheshmedzhieva-Stoycheva is currently working at the Department of English Studies at Shumen University. She is a member of the Bulgarian Society for the Study of English (BSSE, a member of ESSE), a member of the Union of Bulgarian Translators and in the Editorial Board of several journals. In 2018 she received the award for achievements in the field of specialized and scientific translation for her translation of Maria Montessori's book *The Secret of Childhood*. She is the author of *The Ethnic Other: The Image of Roma, Gypsies, and Travellers in the Bulgarian and the British Press* (Asenevtsi, 2020). Her interests lie in the field of comparative linguistics, media studies and culture studies with focus on ethnicity, religion and identity.